

Iniciación a la traducción B-A (inglés-catalán)

Código: 101432
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Laura Santamaría Guinot

Correo electrónico: Laura.Santamaría@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Judit Fontcuberta Famadas

Josefina Caball Guerrero

Prerequisitos

Al iniciar esta asignatura el estudiantado debe ser capaz de:

- Producir textos generales en lengua española que sean claros y bien estructurados, con corrección lingüística.
- Comprender textos generales de estructura clara en inglés.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar una introducción a los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística.

Al finalizar la asignatura la persona será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad entre el inglés y el español.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
4. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Formular un plan de acción para aprender.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de? Empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
12. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
14. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados en lengua estándar.

Contenido

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes del traductor.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicos para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales, gramáticas, manuales de estilo, buscadores generales, recursos tecnológicos básicos para la optimización de la edición y corrección de textos; gestión básica de carpetas y archivos.

Metodología

El trabajo que debe realizar el alumnado consiste en:

- Ejercicios
- Tareas de traducción
- Proyectos de traducción
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en línea)
- Trabajos escritos
- Exámenes

Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial del profesorado.

- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual del profesorado.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Resolución de problemas	6	0,24	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Resolución de problemas	12	0,48	3, 2, 4, 5, 13
Tareas de traducción	34,5	1,38	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Autoevaluación	4	0,16	4
Debates en foros	11	0,44	6, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	3	0,12	4
Búsqueda de documentación	6	0,24	3, 8, 11
Preparación de ejercicios y problemas	10	0,4	2, 4, 5, 8, 13
Preparación de traducciones y trabajos	56	2,24	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

Evaluación

Todas las actividades tienen una fecha que hay que cumplir estrictamente, según el calendario de la asignatura que se entregará el primer día del curso. El calendario puede modificarse en función del ritmo de trabajo del grupo.

El estudiantado debe tener en cuenta las noticias y las informaciones publicadas en el Campus Virtual.

En esta asignatura se harán dos tipos de evaluación:

-Evaluación formativa, que servirá para verificar que el proceso de aprendizaje del estudiantado evoluciona de manera adecuada y no tiene ningún peso en la calificación final de la asignatura.

-Evaluación sumativa, que servirá para determinar la calificación final de la asignatura de cada estudiante. Para obtener esta calificación, se deben entregar los trabajos que se describen a continuación, respetando las normas de presentación y de entrega de trabajos.

Tipo de entregas:

1 -Trabajo sobre aspectos contrastivos entre el inglés y el catalán. El trabajo debe constar de los siguientes apartados:

-introducción;

-análisis de los aspectos contrastivos de un texto en inglés de cara a la traducción al catalán y propuesta de traducción de estos elementos diferenciales (elementos morfosintácticos, léxicos y ortotipográficos);

-comentario sobre las obras que pueden ser útiles para resolver los aspectos contrastivos entre los dos idiomas;

-conclusiones;

-bibliografía y fuentes consultadas;

-traducción del texto.

2 Participación en el foro sobre el mercado laboral:

La unidad didáctica relativa al mercado laboral se llevará a cabo en forma de debate en el foro del Campus Virtual, y se trabajarán los ámbitos de traducción, la empleabilidad, los derechos y los deberes que derivan de la traducción.

Cada estudiante debe participar al menos dos veces y las aportaciones deben estar relacionadas con alguno de los puntos siguientes:

-¿Cuáles son las tareas que se pueden encargar de traducción del inglés al catalán? Se pueden incluir las tareas que se llevarían a cabo en el ámbito de la traducción generalista o especializado.

-A qué empresas u organismos pueden hacer falta los servicios de traducción? Se pueden asociar tipos de empresas con tipos de tareas.

-¿Cuáles son las obligaciones y los deberes que derivan de la traducción?

Las aportaciones sólo se tendrán en cuenta para la evaluación si están relacionadas con el resto de las aportaciones y no son repetitivas. Para participar en el foro el alumnado debe emitir su opinión, justificar su punto de vista y valorar o criticar las opiniones del resto de la clase. No se trata de decir si está de acuerdo con alguien, sino justificar por qué está de acuerdo o por qué no. Hay que tener en cuenta el calendario en que estará abierto el foro.

3 - Traducción obligatoria 1: consiste en traducir individualmente un texto del inglés al catalán.

4 - Traducción obligatoria 2: consiste en traducir individualmente un texto del inglés al catalán.

5 - Prueba de traducción: consiste en la traducción individual de un texto general (aprox. 250 palabras) del inglés al catalán. Se podrán consultar toda la documentación que se considere necesaria (diccionarios, apuntes, etc.).

6. Portfolio: El portfolio consiste en un conjunto de actividades, que el estudiantado ha hecho a lo largo del curso con el objetivo de ilustrar los progresos que ha realizado durante este periodo lectivo. La carpeta se entregará en la fecha indicada en el calendario de actividades de la asignatura que se entregará el primer día de clase y debe incluir los siguientes ejercicios:

-versiones mejoradas de las dos traducciones obligatorias (se debe entregar la corrección de cada entrega y las traducciones modificadas tras la corrección para que se pueda ver el avance del estudiante);

-un resumen de las dos conferencias a las que haya asistido el estudiantado que relacione el contenido de las conferencias con la materia del curso (previamente, se deberá consultar al profesorado qué conferencias son adecuadas para hacer el resumen, si no, no se tendrán en cuenta los resúmenes para la evaluación);

ATENCIÓN: Todos los trabajos deben entregarse en las fechas indicadas. Después de estas fechas no aceptarán de ninguna de las maneras, si no es que se ha podido justificar debidamente la imposibilidad de ajustarse a las fechas.

Después de la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las distintas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el estudiantado.

Podrán acceder a la recuperación quienes se hayan presentado a actividades el peso que equivalgan a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que se hayan portado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

El estudiantado que cumpla los requisitos para optar a la recuperación descritos en el apartado 8 de esta guía podrán recuperar las traducciones individuales y la prueba de traducción con una prueba de traducción cada una (según decida el profesorado). No se podrán recuperar ni la participación en el foro, ni los resúmenes de conferencias ni el trabajo en grupo, porque se deben hacer durante un plazo de tiempo concreto dentro del semestre.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta de estudiante	10%	1,5	0,06	1, 3, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Entrega traducción 1	20%	1	0,04	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Entrega traducción 2	20%	1	0,04	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Foro sobre el mercado laboral	5%	1	0,04	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Prueba de traducción	25%	1	0,04	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Trabajo en grupo sobre aspectos contrastivos	20%	2	0,08	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

Bibliografía

1. Diccionarios monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed.
Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B.
Diccionari català-valencià-balear. Palma de
Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i
complementari de la llengua catalana*. Barcelona:
Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de
sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat
Autònoma de Barcelona; Barcelona: Publicacions
de l'Abadia de Montserrat; València: Universitat
de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua
catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhsa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*.
6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de
la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*.
9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de
locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62,
1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans
conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionarios monolingües en inglés

The Collins Dictionary of the English Language

*The Collins COBUILD English Language
Dictionary*

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English
Webster's Third New International Dictionary.
Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Óxford:
Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary.
Óxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American
Slang.* Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of
English Words and Phrases.* Londres: Penguin,
1987.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and
unconventional English.* Londres: Routledge,
1987.

3. Diccionarios bilingües

Diccionari anglès-català (Encyclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Encyclopèdia Catalana)

Diccionari de parany de traducció anglès-català
(Encyclopèdia Catalana)

*Diccionario internacional Simon and Schuster
inglés-español / español-inglés.* Nova York:
MacMillan, 1997.

*Diccionario Collins español-inglés /
English-Spanish.* Barcelona: Grijalbo, 2000.

*Diccionario Oxford español-inglés /
inglés-español.* Madrid: Oxford University Press,
2003.

*Gran diccionario Larousse español-inglés /
English-Spanish.* Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català.* Barcelona.
Encyclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà.* Barcelona:
Encyclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica
de la traducció general espanyol-català.* Castelló:
Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhsa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhsa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas en inglés

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Óxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Óxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Óxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Óxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuales de traducción

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

NEWMARK, Peter. *A Textbook of Translation*. Michigan: Prentice Hall, 1988.

OROZCO, Mariana, *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*, Granada, Comares, 2012.

7. Sobre traducción

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària**Models_de_llengua_i_traducció_catalana..*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

FONTCUBERTA, Joan. *Tots els colors del camaleó*. Tarragona: Arola Editors, 2008.

PARCERISAS, Francesc. *Traducció, edició, ideologia: aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea al català*. Vic: Eumo, 2009.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. *Diccionari de la Traducció Catalana*. Vic: Eumo Editorial, 2011.

8. Recursos de consulta en Internet

Critèria: espai web de correcció de l'Institut d'Estudis Catalans

<http://criteria.espaies.iec.cat>

Diccionari català-valencià-balear

<http://dcvb.iecat.net>

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans

<http://dlc.iec.cat>

Diccionari de sinònims d'Albert Jané

<http://sinonims.iec.cat>

Enciclopèdia Catalana

<http://www.encyclopedia.cat>

OneLook

<http://www.onelook.com>

Optimot

<http://www14.gencat.cat/lle/Java/index.jsp>

Portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals

<http://esadir.cat>

Termcat

www.termcat.net

Biblioteca d'Humanitats

<http://blogs.uab.cat/bhtraduccio>

ISBN

www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html
